

11.12.13.06 2010



asfaltart

straßenkünstler festival
d'arte di strada Merano



STIFTUNG SÜDTIROLER SPARKASSE
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO

**Wir stiften Kultur
Promuoviamo cultura**

4 EDITION



Internationales Straßenkünstlerfestival - Meran
Festival Internazionale d'Arte di Strada – Merano

Vom 11. bis 13. Juni steht Meran erneut ganz im Zeichen der Straßenkunst. Auch dieses Jahr werden Künstler aus aller Welt im Rahmen des 4. internationalen Straßenkünstlerfestivals „Asfaltart“ die Meraner Innenstadt in Beschlag nehmen. Freuen Sie sich auf ein kunterbuntes, lustiges und freches Festival. Organisiert wird das Festival vom Kunstverein Kallmünz, in Zusammenarbeit mit den Kaufleuten der Meraner Altstadtvereinigung, dem Verein Animativa, Mairania 857 und dem Teatro Pratiko.

Dal 11. al 13. giugno torna l'ormai affermato appuntamento con gli artisti di strada nel centro di Merano. Artisti da tutto il mondo hanno accettato l'invito a partecipare alla quarta edizione del festival d'arte di strada „Asfaltart“ per trasformare questo fine settimana in un'unica grande festa colorata e divertente. Il festival viene organizzato dall'associazione artistica Kallmünz in collaborazione con i commercianti del Comitato Centro Storico di Merano, l'associazione Animativa, Mairania 857 e il Teatro PraTiko.

**Das Asfaltart-Team wünscht Ihnen viele schöne und unvergessliche Momente
Il team di Asfaltart vi augura buon divertimento**



map point:

- 1 Untere Lauben - Portici di Sotto
- 2 Lauben Mitte - metà Portici
- 3 Obere Lauben - Portici di sopra
- 4 Pfarrplatz - P.za Duomo
- 5 Sparkassenstraße - Via Cassa Risparmio
- 6 Passerpromenade (Spielplatz) Lungo Passirio (parco giochi)
- 7 Sandplatz - Piazza Rena
- 8 Passerpromenade - Lungo Passirio
- 9 Passerpromenade - Lungo Passirio
- 10 Kulturzentrum - Centro per la Cultura
- 11 Thermenplatz - Piazza Terme
- 12 Wandelhalle
- 13 Freiheitsstraße - Forst Corso Libertà - Forst
- 14 Freiheitsstraße - Stufen Corso Libertà - scalinata
- 5 Festplatz - oberhalb der Stufen
- Off Punto di ristoro - sopra la scalinata
- Off Freiheitsstraße - Corso Libertà (Info Point)

PROGRAMMA

VENERDÌ - FREITAG 11.06.2010

Ore 17.00 Uhr Orchester Pädagogisches Gymnasium... 7	Ore 20.15 Uhr Giullari Senza Frontiere 11
Ore 17.30 Uhr Teatro dei mille colori 1-3 Theater Leela 14 Adrian Kaye 5	Ore 20.30 Uhr Animativa - giovani/Jugendgruppe 4 Cigo One Man Band 1-3 Nino Retrete 5 Eli Rudyzuli 7
Ore 18.00 Uhr Alessandro D'Alessandro 4 Mimo Mariano 2 Eli Rudyzuli 7	Ore 21.00 Uhr Teatro dei mille colori 13-14 Mimo Mariano 2
Ore 18.30 Uhr Teatro Pratico - Teatro Giovani Dada 5 Shiva Grings 14	Ore 21.30 Uhr Shiva Grings 4 Eugenio Silvestrini 5 The Pitts 14 Pompo 6 Compagnia Teatri Soffiati 8
Ore 19.00 Uhr Orchester Pädagogisches Gymnasium... 4 Teatro dei mille colori 1-3 Zastava Orkestar 13 Gaby Corbo 11	Ore 22.00 Uhr Cigo One Man Band 6-8 Stillman 2
Ore 19.30 Uhr Theater Leela 5	Ore 22.30 Uhr Giullari Senza Frontiere 4 Nino Retrete 7 Gaby Corbo 11
Ore 20.00 Uhr Zirkus Meer Seilüberquerung/traversata sul filo 6 Stillman 2 Adrian Kaye 14	Ore 23.15 Uhr The Pitts 5 Eugenio Silvestrini 13 Pompo 7

SABATO - SAMSTAG 12.06.2010

Ore 11 Uhr Zastava Orkestar 4-3-2-5-13 Teatro dei mille colori 1-2-3 Theater Leela 14	Ore 18.00 Uhr Teatro Pratico - Rom-a 11 Shiva Grings 13 Eli Rudyzuli 7
Ore 11.15 Uhr Frizzo 4	Ore 19.00 Uhr Mimo Mariano 2 I Gemelli Inversi 7 Luca Regina 5
Ore 11.30 Uhr Stillman 1 Luca Regina 5	Ore 20.00 Uhr Nino Retrete 7 Cigo One Man Band 2 Theater Leela 4 Animativa Giovani/Jugendgruppe 6
Ore 12.00 Uhr Adrian Kaye 4 Cigo One Man Band 1-2-3 I Gemelli Inversi 7	Ore 20.30 Uhr Shiva Grings 5 Zastava Orkestar 13
Ore 12.30 Uhr Giullari del Diavolo 5	Ore 21.00 Uhr Eugenio Silvestrini 4
Ore 13.00 Uhr Il Conte Schippa 4 Alessandro D'Alessandro 6	Ore 21.30 Uhr Zirkus Meer Seilüberquerung/traversata sul filo wheels of fire 11 Pompo 7
Ore 15.00 Uhr Mimo Mariano 2 Alessandro D'Alessandro 4 Teatro dei mille colori 13-14 Centri Giovanili 6	Ore 22.30 Uhr Gaby Corbo 5 Giullari del Diavolo 13 Eli Rudyzuli 7
Ore 16.00 Uhr Il Conte Schippa 5 Frizzo 14 Stillman 6	Ore 23.00 Uhr Eugenio Silvestrini 14
Ore 17.00 Uhr Adrian Kaye 2 Teatro dei mille colori 13-14 Gaby Corbo 5	Ore 23.30 Uhr Pompo 7 Nino Retrete 5

DOMENICA-SONNTAG 13.06.2010

Ore 11.00 Uhr

Herbert und Mimi	9
Teatro Pratico – Teatri di memoria.....	6
Teatro dei mille colori	6-8-9
Animativa Bambini/Kinder	8

Ore 11.30 Uhr

Gaby Corbo.....	5
Adrian Kaye.....	13
AVS Eppan.....	7

Ore 12.00 Uhr

Theater Leela	9
Ely Rudyzuli.....	7
Shiva Grings.....	8

Ore 12.30 Uhr

Cigo One man Band	15
Stillman.....	6
Luca Regina.....	5
Giullari Senza Frontiere.....	7

Ore 14.00 Uhr

Teatro dei mille colori	9
Alessandro D'Alessandro	8
Mimo Mariano	12

Ore 15.00 Uhr

Urban Jodel.....	1-2-3
Adrian Kaye	9
Cigo One Man Band	15
Herbert und Mimi.....	8

Ore 16.00 Uhr

Shiva Grings.....	12
Alessandro D'Alessandro	2
Nino Retrete	9

Ore 17.00 Uhr

Circo Abusivo	15
Stillman.....	8
Theater Leela.....	6

Ore 18.00 Uhr

Giullari senza Frontiere	9
Gaby Corbo.....	5
Teatro dei mille colori	12
Luca Regina.....	8

Ore 19.00 Uhr

Nino Retrete	5
Mimo Mariano	14
Eli Rudyzuli.....	7

Ore 20.00 Uhr

Circo Abusivo – concerto di chiusura	15
---	----

Änderungen vorbehalten
Programma suscettibile di cambiamenti



Auch heuer erwartet Sie wieder ein reichhaltiges und abwechslungsreiches Festivalprogramm mit über **130 Aufführungen** und **Walking-Acts** von über **30 verschiedenen Künstlern** und Gruppen. Unter anderem der **Hochseilartist Walter Moshammer**, der in 20 Metern Höhe die Passer überqueren wird, die Gruppe „Giullari Senza Frontiere“ die Clowns Nino Retrete (ARG), Adrian Kaye (GB) und viele mehr.

EXTRA PROGRAMM

- ★ **Orchester** des Pädagogischen Gymnasium „Josef Ferrari“ Meran
- ★ **Sportverein Eppan**, Sektion Turnen mit Jugendlichen zwischen 7 und 15 Jahren alt, die akrobatische Luftsprünge vollbringen;
- ★ **Gnagno**, der für dieses Festival die Vorlage für das Plakat geliefert hat;

Anche quest'anno si prospetta un programma ricchissimo di spettacoli ed eventi - **130 spettacoli** e **walking acts**, più di **30 artisti** e gruppi parteciperanno al piccolo grande festival di Merano. Fra tutti quest'anno spicca il **funambolo Walter Moshammer** che attraverserà il fiume Passirio a venti metri d'altezza in equilibrio sul filo. E ancora il gruppo "Giullari senza frontiere" il Clown Retrete Nino (ARG), Adrian Kaye (GB) e molti altri.

EXTRAPROGRAMMA

- ★ **Orchestra** del Liceo Pedagogico „Josef Ferrari“ di Merano.
- ★ Dalla sezione di Appiano dello **Sports Club** giovani tra i 7 e i 15 anni eseguiranno acrobazie aeree;
- ★ **Gnagno**, che ha fatto da „modello“ per la realizzazione della grafica di quest'anno, sarà statua vivente del logo – manifesto del festival.

- ★ **Urban Jodel**, eine junge Gruppe, die mit Jodeln unter den Lauben für Furore sorgen wird;
- ★ **Urbano - Licht Installation**, Compagnia Teatri Soffiati di Trento, Alesio Kogoj e Mariano Tassis
- ★ **Berg - Straßenkünstler** Auftritt am Freitag den 11 Juni zwischen 10.30 und 12 Uhr bei den Muthöfen oberhalb Dorf Tirol von zwei Künstlern der „Giullari senza Frontiere“.

- ★ **Urban Jodel**, un gruppo di cantanti "Jodel" eseguirà performance sonore sotto i portici;
- ★ **Urbano: installazione luminosa** di Alessio Kogoj e Mariano Tassis; Compagnia Teatri Soffiati di Trento.
- ★ **Artisti di strada in montagna**, se venerdì 11 giugno vi trovate, tra le 10.30 e le 12 del mattino, ai masi della Muta sopra a Tirolo, vi attende una piccola sorpresa..

Damit Sie immer den Überblick behalten und sich jederzeit über Programm und Abläufe informieren können, haben wir wieder unseren **INFO-POINT** an der gewohnten Stelle in der Sparkassestraße eingerichtet. Dort gibt es auch das neue **T-SHIRT** zu kaufen.



INFO POINT:
non vogliamo che vi perdiate... per qualsiasi informazione e per l'acquisto della bellissima **MAGLIETTA** del festival rivolgetevi al nostro punto informazioni in via Cassa di Risparmio.

PARADE+ERÖFFNUNG Fr. 11. Juni
Mit viel Trara und Klamauk ziehen die Künstler um 16 Uhr, ausgehend von der Postbrücke durch das Zentrum zum Sandplatz, wo der Bürgermeister von Meran um 17 Uhr den offiziellen Startschuss geben wird. Für die musikalische Umrahmung bei der Eröffnung sorgt das 40 köpfige **Orchester des Pädagogischen Gymnasiums „Josef Ferrari“** Meran.

L'APERTURA UFFICIALE del festival avviene venerdì 11 giugno alle 16.00 con la partenza della **PARATA**, sulle passeggiate all'altezza del ponte della Posta. Un corteo variopinto vi inviterà a partecipare e seguirci attraverso il centro cittadino fino a piazza della Rena, dove il sindaco di Merano darà inizio alla festa alle ore 17.00. All'inaugurazione suonerà **l'orchestra dell'istituto pedagogico Josef Ferrari** composta da 40 elementi.

FOTOAUSSTELLUNG

„Giullari senza Frontiere“
Kulturzentrum, Cavourstraße 1,

4.-13. Juni 2010

Öffnungszeiten:
Di-Fr, 9.00-12.00/16.00-22.30 Uhr
Sa, 16.00-22.30 Uhr

11.-13. Juni

9.00-12.00 und 16.00-22.30 Uhr

Die ausgestellten Fotos sind in Indien, Südamerika und Afrika entstanden und dokumentieren die Aktionen einer Gruppe von freiwilligen Straßenkünstlern, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, ein Lächeln und Momente der Freude in Orte auf der Welt zu brin-

MOSTRA FOTOGRAFICA

„Giullari senza Frontiere“
Centro per la Cultura, via Cavour 1,

Dal 4 al 13 Giugno 2010

Orario di apertura:
Mar-ven, 9.00-12.00/16.00-22.30
Sab, 16.00-22.30

11-13 Giugno

9.00-12.00 e 16.00-22.30

La mostra racconta l'operato socio-educativo di un gruppo di volontari che porta il sorriso e momenti di gioia in luoghi segnati da povertà e/o guerre in varie parti del mondo. Scattate tra India, Sud America e Africa, le fotografie sono la testimonianza di

gen, die von Armut und Krieg gezeichnet sind. Bilder, die von einem ungewöhnlichen und fantasievollen Einsatz für die Menschlichkeit zeugen. Die **Eröffnung** findet am 4. Juni um 20.00 Uhr statt.

FESTIVAL-MARKT

Freiheitsstraße

Fr. 11. Juni 16.00 - 22.00 Uhr

Sa. 12. Juni 11.00 - 22.00 Uhr

So. 13. Juni 11.00 - 20.00 Uhr

Unseren kleinen Markt mit einer bunten Warenpalette haben wir heuer in die Freiheitsstraße verlegt, wo er näher am Festivalgeschehen liegt.

Auch unser **OFF SPACE** steht wieder jedem zur Verfügung, der einen Auftritt wagen möchte. Die üblichen Genehmigungspflichten sind in diesen drei Festivaltagen aufgehoben. Es genügt, sich bei der Festivalorganisation anzumelden.

Im Falle von **SCHLECHT WETTER** und strömendem Regen werden einige Aufführungen im Meraner „Theater in der Altstadt“ in der Freiheitsstraße und im Kulturzentrum in der Cavour-Straße stattfinden. Bitte informieren Sie sich am Info Point.

un operare inedito e spiazzante per genuinità e fantasia. **L'inaugurazione** è prevista per venerdì 4 giugno alle ore 20.00.

Mercatino del Festival

Corso Libertà

Ven 11 Giugno 16.00 - 22.00

Sab 12 Giugno 11.00 - 22.00

Dom 13 Giugno 11.00 - 20.00

Il nostro piccolo mercatino che propone una variegata offerta di prodotti a tema, quest'anno si è spostato in Corso Libertà, più a stretto contatto con il festival.

Anche il nostro **SPAZIO OFF** è di nuovo aperto a tutti coloro che si vogliono esibire. In questi tre giorni non ci sono obblighi di licenze, basta informare l'organizzazione e mettersi d'accordo con gli altri artisti off per gestire lo spazio.

In caso di **BRUTTO TEMPO** e pioggia battente, alcuni spettacoli verranno presentati al „Theater in der Altstadt“ in Corso Libertà e nel Centro per la Cultura di Via Cavour. Per informazioni vi preghiamo di rivolgervi al nostro Info Point.

GASTRONOMIA

Kulinarisch verwöhnen lassen können Sie sich an unserem Gastronomie Stand auf der Passerpromenade nahe der Postbrücke / Sandplatz (Punkt 15). Dort bietet sich auch die Gelegenheit, den einen oder anderen KÜNSTLER kennen zu lernen.

★ Bei Speiß und Trank unterhaltet euch **Mauro Ferrarese** mit seinem Blues

Le nostre specialità culinarie vi aspettano sulle passeggiate nei pressi della scalinata di fronte al ristorante giardino (postazione 15) dove sarà anche possibile conoscere gli artisti di passaggio.

★ **Mauro Ferrarese** con il suo Blues allieterà la vostra digestione.



ARTISTS

Nirío Retrete (ARG)	15	Stillman (AUS)	25
Eugenio Silvestrini (I).....	16	The Pitts (AUS).....	25
Fabrizio Rosselli (I)	16	Animativa (I).....	26
Gaby Corbo (ARG).....	17	Theater Leela (A).....	26
I Gemelli Inversi (I).....	17	Il Conte Schippa (I).....	27
Giullari del Diavolo (I/BRA)	18	Eli Rudyzuli (I)	27
Herbert und Mimi (A)	18	Zirkus Meer - high wire act (A).....	28
Giullari senza frontiere (I/BRA) ..	19	Zirkus Meer - wheels of fire (A).....	29
Teatro dei mille colori (I).....	20	Teatro Pratiko (I).....	30
Luca Regina (I)	20	Adrian Kaye (GB)	31
Tilt & Strike up (I)	21	Cigo One Man Band (Hr).....	31
Zastava Orkestar (I).....	21		
Mimo Mariano (ARG).....	22		
Alessandro d'Alessandro (I)	22		
Pompo (A)	23		
Saltatempo Trio (I).....	23		
Shiva grings (IRL).....	24		
Circo Abusivo (I).....	24		



Niño Retrete (ARG)
One man show
Toylette

Nicolás Benincasa ist am 6. Dezember 1979 in Buenos Aires (Argentinien) geboren. Seine Darbietungen sind voller Emotionen und charakterisieren so seinen eigenen Stil. Er wirkt wie eine unschuldige Figur, gleichermaßen naiv wie absurd. Retrete ist ein Kind, welches das Publikum zum Träumen einlädt, mit einer theatralischen Sprache die jeder versteht.

Nicolás Benincasa è nato il 6 Dicembre 1979 a Buenos Aires, Argentina. Spettacolo pieno di emozioni che caratterizzano lo stile proprio di un personaggio innocente, ingenuo e delirante. Retrete è un bambino che invita il pubblico a fantasticare attraverso un linguaggio teatrale universalmente divertente.



Eugenio Silvestrini (I)

fakir

Da oltre dieci anni si esibisce in tutta Italia. Fuoco, yoga, letto di chiodi e vetri sono i suoi ingredienti principali.

Seit über zehn Jahren ist er in ganz Italien unterwegs, um seine Künste zu zeigen. Feuer, Nagelbrett und Glasscherben sind seine Arbeitsgeräte.



Frizzo (I)

clown and juggling

Ironicamente Frizzo

Attore burlesco che alterna eleganza e humor proponendo virtuosismi calcistici, danze particolari e improvvisazioni clownesche.

Virtuose Fußballkünste und ganz besondere Tanztalente, begleitet von abwechselnd eleganten und humorvollen clownesken Improvisationen.

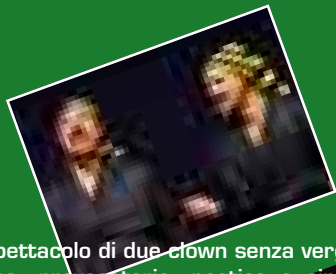


Gaby Corbo (Arg)

cirque nouveaux
PRETTY LIMÓ

Dall'Argentina uno spettacolo di puro circo che ruota intorno all'atmosfera del tango con il suo sapore e la sua sensualità. Interpretato da una donna sola, piena di stravaganza ed humor.

Zirkuskunst pur aus Argentinien, eingefasst in die Sinnlichkeit des Tango. Eine extravagante und humorvolle Frau.

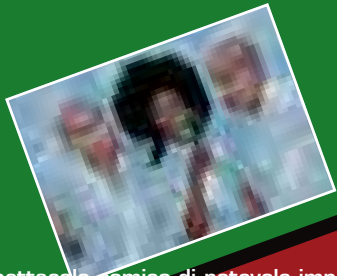


I Gemelli Inversi (I)

Comedy

Spettacolo di due clown senza vergogna, provocatorio, poetico e cinico allo stesso tempo. E' stato definito dalla critica "psico-cabaret" e "teatro anarchico", per loro è una nuova forma di libertà, schifosamente divertente!

Schamlos und provokant, poetisch und zynisch zugleich. Die Show der beiden Clowns wird von der Kritik als „Psycho-Kabarett“ oder „anarchisches Theater“ bezeichnet. Sie selbst bezeichnen sich als „grausig komische neue Freiheit“.



Giullari del Diavolo (I/BRA)

comedy juggling
Sulle Nuvole

Spettacolo comico di notevole impatto scenico con numeri di alto contenuto tecnico e un finale di danza contact ed equilibrio con palle di cristallo.

Eine komische, hoch-technische und hoch-karätige Show mit einem Contact-Dance-Kristallkugel-Finale.



Herbert und Mimi (A)

children theater
Rotkäppchen

L'avventura di Herbert e Mimi ci accompagnano nel mondo delle fiabe. Questa volta con un particolare "Cappuccetto Rosso"

Herbert und Mimis neues Abenteuer führt sie in die Welt der Märchen. Dieses mal mit einem ungewöhnlichem Rotkäppchen !
Für Menschen ab 4 Jahren



Giullari senza frontiere (I/BRA)

"Giullari senza Frontiere" ist eine unabhängige Künstlergruppe mit humanitärem Engagement, tätig in Italien und im Ausland. In Zusammenarbeit mit anderen Vereinen und Stiftungen treten sie auf Straßen, in Krankenhäusern, Gefängnissen, Zigeuner- und Flüchtlingslagern, Schulen und Erdbebengebieten auf. Ihr Ziel ist es Momente der Freude zu bringen, sei es durch gezeichnete Gebiete zu bringen, sei es durch künstlerische Auftritte als auch durch sozio-educative Workshops.v

"Giullari senza Frontiere" è un'iniziativa a carattere umanitario che un gruppo di artisti porta avanti autonomamente sia in Italia che all'estero, in strade, quartieri, ospedali, prigionie, campi Rom, campi profughi, scuole, località terremotate, collaborando con altre associazioni e fondazioni. Scopo di tali interventi è di portare momenti di gioia in zone colpite dalla povertà e dal conflitto, sia attraverso performance artistiche sia con laboratori socio-educativi.



Teatro dei mille colori (I)

**Walking - act
Invasati**

Bellissime e variopinte statue viventi inserite dentro ad enormi vasi, pronte a stupire e divertire l'ignaro pubblico.

Bunte lebende Statuen in enormen Vasen. Eine heitere Überraschung für ahnungslose Passanten.



Tilt & Strike up (I)

**Music
Mani in alto**

Dalla collaborazione dei due centri giovani, Strike-up e Tilt, nasce "mani in alto", uno spettacolo di musica e colori che è tutto un programma!

Aus der Zusammenarbeit der beiden Jugendzentren „Strike-up“ und „Tilt“ entstand das farbenprächtige musikalische Stück „mani in alto“.



Luca Regina (I)

Magic comedy

Regina a 24 carati

Atti comici a ritmo incalzante, apparizioni di improbabili pennuti, funambolismi di foulard egocentrici! Più di uno spettacolo: una fiera delle meraviglie, un bazar dell'assurdo, un masmasma inenarrabile!

Das ist keine Show! Das ist eine Messe der Wunderbarkeiten! Komik im frenetischen Rhythmus, unwahrscheinliche Auftritte von Federvieh, Seiltanz egozentrischer Foulards und vieles mehr.

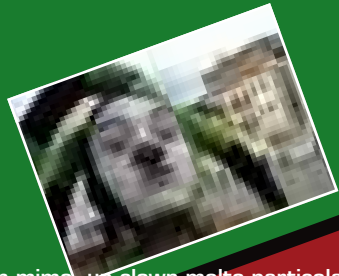


Zastava Orkestar (I)

marching band

Le sperimentazioni della Zastava Orkestar ricercano una particolare forma-spettacolo tipicamente di strada; il repertorio comprende brani della tradizione balcanica oltre ad arrangiamenti e composizioni originali.

Die Musiker des Zastava Orkestar experimentieren mit besonderen Formen der Straßenperformance; ihr Repertoire umfasst Stücke aus balkanischer Tradition, Arrangements und Eigenkompositionen.

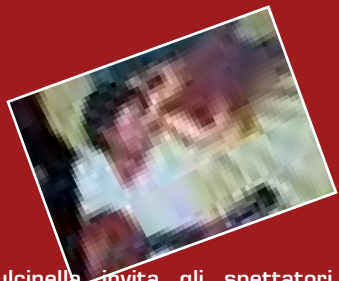


Mimmo Mariano (Arg)

mime/clown
ETE-CLOWN

Un mimo, un clown molto particolare dalla vocetta strana... strana. Uno spettacolo di assoluta improvvisazione, tipico dei grandi artisti di strada.

Ein ungewöhnlicher Clown und Mime mit einer eigenartigen ... sehr eigenartigen Stimme. Eine improvisierte Show, typisch für Straßenkünstler!

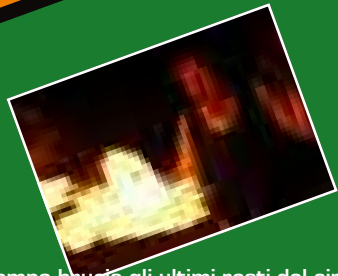


Alessandro d'Alessandro (II)

commedia dell'arte
**Pulcinella il pesce-principe e
Pastenàca**

Pulcinella invita gli spettatori a prendere parte al gioco teatrale e diventare personaggi di una favola popolare.

Pulcinella lädt die Zuschauer ein mitzumachen und in die Rolle einer Figur eines bekannten Märchens zu schlüpfen.



Pompo (A)

Fire show
Der Zirkus ist tot

Pompo brucia gli ultimi resti del circo e lo dichiara morto..... ma poi il suo cuore s'infiamma di ricordi danzanti... lasciatevi incantare dalla poetica di un mondo incandescente narrato da anime di fuoco !

Pompo verbrennt die letzten Reste des Zirkus und erklärt ihn für tot....doch dann entzündet sich auch sein Herz und tanzende Erinnerungen lodern auf....Lassen sie sich verführen in eine poetische Welt des spielenden Feuers !

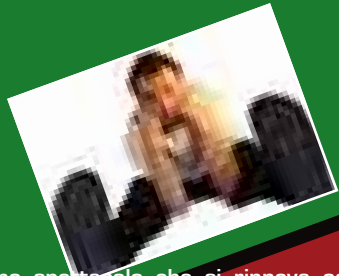


Saltatempo Trio (I)

jumping stilts parade

Tre personaggi stravaganti che dall'alto delle loro bizzarre gambe e dalle interminabili braccia, si allungano, saltano e si annodano interagendo con il pubblico e creando un'atmosfera futuristica.

Drei extravagante Figuren, hoch auf ihren bizarren Beinen und mit ihren endlosen Armen, springen, verlängern und verknüpfen sich und schaffen so eine eigenartige, futuristische Atmosphäre.



Shiva grings (IRL)

street theater
Performance jazz

Uno spettacolo che si rinnova ogni volta usando in modo sottile ed imprevisto il momento comico.

Eine Show, die jedes Mal wieder aufs Neue entsteht. Shiva grings improvisiert auf subtile, unberechenbare und komische Art mit dem Augenblick.



Circo Abusivo (I)

Music

Il Circo Abusivo trasforma in spettacolo la vagabonda essenza dei poeti, dei romantici, degli zingari, sviscerando le radici portanti del folk valtellinese in una furia sonora onnivora.

Aus den valtellineser Wurzeln schöpfend, verwandelt der Circo Abusivo die vagabundierenden Seelen von Dichtern, Romantikern und Zigeunern in einen furiosen Klangteppich.



Stillman (AUS)

living statue

.. Prende vita e crea un spettacolo unico e meraviglioso. La statua può essere in qualsiasi momento, affascinante o grottesca, graziosa o assurda, in un'improvvisazione continua e surreale...

Eine Statue erwacht zum Leben und entwickelt eine wundersame und einmalige Show. Eine fortlaufende Improvisation die vom Bezaubernden ins Grotteske, vom Anmutigen ins Absurde wechselt.



The Pitts (AUS)

acrobatic comedy
The Pitts Family Circus

Una piccola famiglia dalla Tasmania che unisce acrobazie spettacolari con giocolerie inusuali, contorsioni bizzarre e una grande dose di umorismo in uno show per tutta la famiglia.

Eine kleine Zirkusfamilie aus Tasmanien. Sie verbindet hochkarätige Akrobatik mit ungewöhnlicher Jonglage, bizarren Verrenkungen und trockenem Humor zu einer aufregenden Show für Groß und Klein.

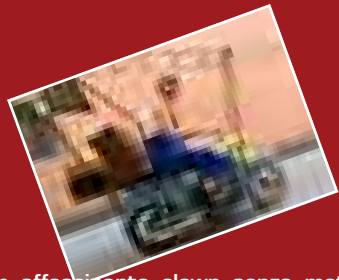


Animativa (I)

circus school

Alcuni dei bambini dell'Associazione si esibiranno per la prima volta in strada, mentre il più esperto gruppo dei giovani di Merano presenterà "1/2 Sterne Hotel" un nuovo spettacolo ideato e scritto da loro stessi.

Einige Kinder des Vereines werden im Rahmen des Festivals das erste mal eine Aufführung geben. Die erfahrene Gruppe führt ein selbstgeschriebenes Stück auf. Das „1/2 Sterne Hotel„ ist eine Uraufführung.



Theater Leela (A)

Comedy Clown

Bizar

Un affascinante clown senza meta, capace di far breccia nei cuori della gente... con la sua "Daisy", sfreccia per le strade della città, sempre in cerca di nuove avventure.

Ein Clown ohne Mission. Ein charmanter, liebenswerter Zeitgenosse, der sich in die Herzen der Menschen spielt. Auf seiner „Daisy“ fährt er durch die Straßen der Stadt, immer auf der Suche nach neuen Abenteuern.



Il Conte Schippa (I)

comedy juggling

Personaggio elegante, raffinato e giramondo che accompagna il pubblico in un viaggio tra le arti della giocoleria, sorprendendolo con un finale pirotecnico.

Mit seiner eleganten und raffinierten Persönlichkeit begleitet der vagabundierende „Graf“ sein Publikum durch Jonglierkünste aller Art und überrascht mit einem pyrotechnischen Finale.



Eli Rudyzuli (I)

Air acrobatic

DESTINAZIONE LUNA

é un viaggio immaginario verso la luna....

La protagonista sembra uscita da un film muto ed inscena la sua visione della vita in uno spazio onirico in bilico fra terra e cielo.

Eine imaginäre Reise zum Mond. Eine Figur wie aus einem Stummfilm entsprungen, zeigt ihre Vision des Lebens in einem Raum zwischen Himmel und Erde.

Walter Moshammer,
funambolo d'alta quota.

Alla domanda perché Walter Moshammer decida di camminare sul filo in equilibrio precario a vertiginose altezze, lui risponde con una citazione tratta da Italo Calvino: "... viviamo in un mondo dilaniato che invita al rigore, alla linearità. Allo stile. Invita alla logica, e attraverso la logica apre la via alla follia."

Auf die Frage, warum ich in schwindelnder Höhe balanciere, gebe ich folgende Antwort nach einem Zitat von Italo Calvino: "... wir leben in einer Welt der Zerrissenheit, die zum Starksein, zur Geradlinigkeit, zum Stil auffordert. Sie fordert zur Logik auf, und durch die Logik öffnet sie den Weg zum Wahnsinn."

Zirkus Meer (A)
high wire act and
wheels of fire

**wheels
of fire
performance**

Mit Feuertänzern, Stelzenghern, Akrobaten und vielen neuartigen Ringstrukturen. Darunter das "Sphericon", eine Art von Verbindung zweier spiralförmiger Halbkreise. Zirkus Meer ist die erste Gruppe in Europa, die das "Sphericon" in eine Show einbaut. Das spektakuläre pyrotechnische Finale hinterlässt unvergessliche Eindrücke.

con danzatori di fuoco, trampolieri, acrobati e diverse strutture ad anello di nuova concezione; tra cui "Sphericon" che è il nome matematico di questo anello, che consiste essenzialmente nell'incrocio di due mezzi archi a spirale. Zirkus Meer è il primo gruppo in Europa ad utilizzarlo in un spettacolo. Il finale pirotecnico è una danza improvvisa dei sei artisti assieme alla Trottola gigante che vortica al centro, inarrestabile e libera.



Dada

"The Wall": DADA teatro, il laboratorio giovane di scrittura scenica diretto da Nazario Zambaldi si presenta con la performance "The Wall" a partire dal tema del muro. In collaborazione con il laboratorio di teatro contemporaneo diretto da Alessio Kogoj presso il Centro Teatro di Trento.

"The Wall", eine Performance des von Nazario Zambaldi geleiteten Theatertext-Workshop „DADA teatro“ beschäftigt sich mit dem Thema Mauern. Entstanden in Zusammenarbeit mit dem „Laboratorio di Teatro Contemporaneo“ geleitet von Alessio Kogoj im Centro Teatro di Trento.

Teatro PratiKO (I)

ROMA

performance negli spazi aperti ideata da Nazario Zambaldi, per "teatri di silenzio", con Benno Steinegger, "Codice Ivan" (premio scenario 2009) ed il gruppo di musicisti sinti "the gipsyes vaganes". Primo episodio che inaugura un progetto interculturale dell'associazione Teatro PratiKO sul tema "differenza".

Eine Performance auf offenen Plätzen von Nazario Zambaldi im Auftrag von "teatri di silenzio". Mit Benno Steinegger, "Codice Ivan" (premio scenario 2009) und der Sinti-Musikgruppe "the gipsyes vaganes".

Teatri di memoria "Una storia, tutte le storie"

progetto di Nazario Zambaldi in collaborazione con Upad e Casa di Ricovero di via Palade, un progetto che vuole valorizzare le testimonianze delle persone. Alcune panchine sulle Passeggiate lungo il Passirio divengono installazioni della memoria, macchine del tempo, per racconti di vita vissuta, mondi lontani che si rivelano assai vicini.

Ein Projekt von Nazario Zambaldi in Zusammenarbeit mit Upad und Casa di Ricovero di via Palade, das den Erinnerungen und Zeugnissen der Menschen gewidmet ist. Einige Bänke auf der Passerpromenade werden zu Installationen der Erinnerung, Zeitmaschinen für Erzählungen gelebten Lebens und entfernte Welten, die sich als sehr nahe erweisen.



Adrian Kaye (GB)

Clown

I am english. Nobody is perfect.

Nasce a Winchester (GB), voleva fare il cuoco, ma non ha passato l'esame finale per colpa di un uniforme rosa finita in lavatrice la sera precedente. Poco dopo inizia a fare l'artista di strada, siamo nel '88 a Londra - Covent Garden!

Der in Winchester (GB) geborene Clown, wollte eigentlich Koch werden, fiel allerdings wegen einer in die Waschmaschine geratene Rose durch die Abschlussprüfung. Aufgrund dieses Ereignisses reifte in ihm der Entschluss Straßenkünstler zu werden.

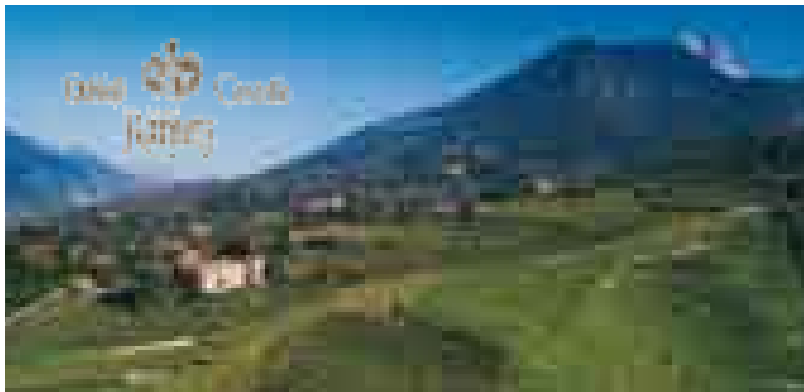


Cigo One Man Band (Hr)

One-man-band

Personaggio clownesco che utilizza una quindicina di strumenti mixando canzoni proprie e pezzi cult. Dice di sé: "sono una discoteca itinerante!"

Ein musikalischer Clown ein Virtuose auf über 15 Instrumenten, der eigene Kompositionen mit Kultsongs mischt. Cigo ist eine wandernde Diskotek.



MUSEUMS- UND SCHLOSSKELLEREIBESICHTIGUNG MIT FACHKUNDIGER WEINVERKOSTUNG
VISITA AL MUSEO DEL VINO ED ALLE CANTINE CON DEGUSTAZIONE VINI

Wann | Quando *um 16:30 Uhr von Montag bis Freitag | Dalle 16,30 dal lunedì a venerdì*

Wo | Partenza *Start in der Vinothek (min. 2 Pers) | Nell'enoteca del castello (min. 2 pers)*

Dauer | Durata *90 Min. inkl. Verkostung | 90 min. con degustazione*

Preis | Prezzo *€ 8,00.- inkl. Souvenir | € 8,00.- con souvenir*

VINOTHEK - WEINVERKAUF

ENOTECA - VENDITA VINI

Mo. - Sa. von 9:00 bis 18:30 durchgehend

Lun - sab dalle 9,00 alle 18,30 orario continuato

NEU SPECKMUSEUM + EIGENES RESTAURANT NUOVO MUSEO DELLO SPECK / RISTORANTE

WEINGUT SCHLOSS RAMETZ G.M.B.H. - AZIENDA VITIVINICOLA CASTELLO RAMETZ

LABERSSTR. 4 (OBERMAIS) | VIA LABERS, 4 - 39012 MERAN | MERANO (BZ)

TEL. +39 0473 211 011 - FAX +39 0473 211 015 - WWW.RAMETZ.COM - INFO@RAMETZ.COM



WWW.FORST.IT

07-08.08.10

24. AUSGABE - 24^B EDIZIONE

24.

Eine Initiative der | Un'iniziativa del



Im Verbund mit | in unione



hds unione



2 Tage - 2 giorni

Musik & Unterhaltung
Spiel & Spaß
Kulinarische Köstlichkeiten

Musica & divertimento
Gioco e allegria
Delizie culinarie

www.meranerstadtfest.it



Schnitzeljäger.

Südtirols Gastlokale – Lebenslust pur.

© succus./Gregor Khuen Belasi

Eine Aktion von:

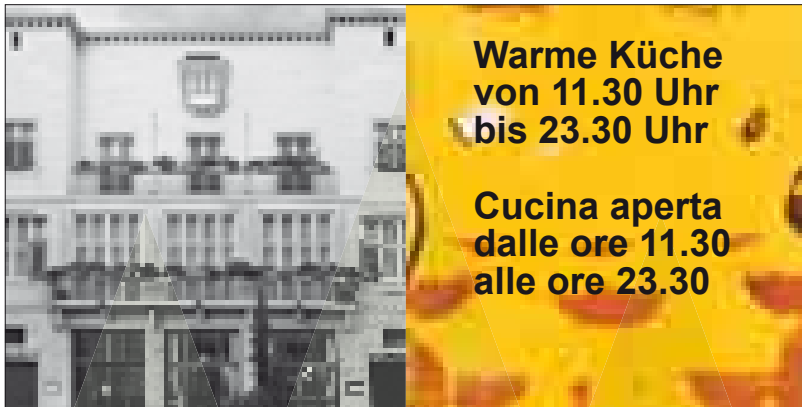


HOTELIERS- UND GASTWIRTEVERBAND

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
Abteilung Tourismus



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Ripartizione Turismo



**Warme Küche
von 11.30 Uhr
bis 23.30 Uhr**

**Cucina aperta
dalle ore 11.30
alle ore 23.30**

jung.it

*Gelebte Gastfreundschaft...
Ospitalità vera...*

FORSTEREIBRAU MERAN

Meran(o) • Freiheitsstr. 90 Corso Libertà • Tel. 0473 236535 • fb.meran@forst.it



Märchenwald & Schnitzeljagd
NATÜRLICH ECHT WIE DAMALS

Seilbahn Vigiljoch · täglich von 8.00 bis 19.30 Uhr · im 30-Minuten-Takt
Villenerweg 3 · 39011 Lana · T 0473 561 333 · info@vigilio.com · www.vigilio.com

was immer sie suchen...

seit/dal 1889

beginnen sie bei pfitscher.



qualsiasi cosa cerciate...

cominciate da pfitscher.

Pfitscher

Lauben 361 Portici, 39012 Meran/o
tel. 0473 23 78 29

150 Ann

QUALITÄT . PREIS . SERVICE DREI WORTE EINE GARANTIE!

QUALITA' . PREZZO . SERVIZIO TRE PAROLE UNA GARANZIA!



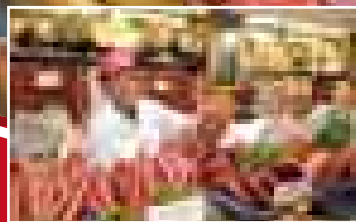
ELEKTRO
plant & waldner

Romstrasse 36 - Via Roma - 39012 MERAN/O
TEL. 0473 236 379 info@elektroplantwaldner.it

Created by apple - www.apple.it

Wandern mit Genuss!
Escursioni di gusto!

©2008 areandsewengraphics



Lauben 168 Portici . tel. 0473 236274



www.siebenfoercher.it

*Hier haben sich
meine Großeltern
kennengelernt.*

*Qui si sono
conosciuti i miei nonni.*



Das Restaurant Sigmund, direkt am Bozner Tor, verwöhnt seine Gäste schon seit 1930 mit köstlichen Südtiroler Spezialitäten. In die gemütliche Gaststätte und auf die Terrasse kehrt man gerne ein. Lernen Sie ein Stück Meraner Tradition kennen!

Il ristorante Sigmund, direttamente a Porta Bolzano, si prende cura dei suoi ospiti già dal 1930 con le sue gustose specialità altoatesine. È veramente piacevole entrare nelle accoglienti sale da pranzo o sulla terrazza. Venite a conoscere un pezzo di tradizione meranese!

Freiheitsstraße - Corso Libertà 2 - Meran - Merano
Tel. 0473 237749 - Fax 0473 275986
e-mail: sigmund@rolmail.net



Caffè Kunsthaus

caffè / aperitivo / pasticceria - bar
colazione - sala d'attesa - private parties

Tel. 0473 270721

Partner



KULTUR IM BAD
CULTURA DEL BAGNO



3

**3 von 6 Personen meinen,
im Bad drehe sich alles ums Wasser.**

Bei uns finden Sie mehr – Badkultur.

3 persone su 6 pensano che in bagno
tutto si limiti all' acqua.

Da noi trovate di più – la cultura del bagno.



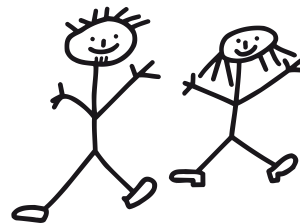
St. Lorenzen [BZ] · Tel. 0474 470-000 · Meran · Tel. 0473 272-400 · Belluno · Tel. 0437 273-400 · Bozen · Tel. 0471 061-970
San Lorenzo di Sebato [BZ] · Tel. 0474 470-000 · Merano · Tel. 0473 272-400 · Belluno · Tel. 0437 273-400 · Bolzano · Tel. 0471 061-970
E-Mail: info@innerhofer.it www.innerhofer.it



vom 26.11.2010
bis 06.01.2011
dal 26/11/2010
al 06/01/2011



Die Original Südtiroler Christkindlmärkte | Mercatini originali dell'AltoAdige



Bar Piccolo





**Ideal
Auto**

Meran – Max-Valier-Str. 7

Werkstatt & Karosserie 0473 27 33 00

Autoverleih 0473 27 33 33

www.ideal-auto.com



Bauingenieure / Ingegneri civili Hartmann&Gamper

Statik, Sicherheitskoordination,
Geotechnik, Infrastrukturen

Statica, coordinazione di sicurezza,
geotecnica, infrastrutture

Alpinstraße/Via Alpini 29, 39012 Meran/o
Tel. 0473 200695 Fax 0473 420289

info@hartmann-gamper.com
www.hartmann-gamper.com



www.lucerna.it

Lässige Eleganz in entspanntem Ambiente: Wohlfühlen in Meran.
Stile e disinvoltura: un'atmosfera di benessere, piacere e comfort.
Nonchalance and style: Come in and chill out in Merano.

HOTEL THERME MERAN
HOTEL TERME MERANO



Thermenplatz 1 Piazza Terme | 39012 Meran Merano
www.hotelthermemeran.it | www.hoteltermemerano.it

AGOSTINI

**ABHOLMARKT FÜR GETRÄNKE,
BIER, WEIN UND SPIRITUOSEN**

T +39 0473 236 222 · F +39 0473 237 255
info@agostinimeran.it · www.agostinimeran.it
Agostini GmbH · Reichsstraße 108, I-39012 Meran

KALLMÜNZ



Kulinarisches, Kunst und Kultur in Meran
Gastronomia, arte e cultura a Merano

39012 Meran/o
Sandplatz/Piazza Rena 12
www.kallmuenz.it

*Der Biomarkt
Il mercato Bio*

*Biologische Lebensmittel · Naturkosmetik
Alimenti e cosmetici naturali*

bio
FACHGESCHÄFTE SÜDTIROL
NE PRODOTTI SPECIALIZZATI ALTO ADIGE

naturalia
www.naturalia.it

Bozen, Brennerstr. 28 V. Brennero, Bolzano · T 0471 05 29 29
Meran, Meinhardstr. 49 V. Mainardo, Merano · T 0473 22 10 12



Eintauchen und genießen...

Un tuffo nel piacere...



THERME MERANO
 TERME MERANO

Tel + 39 0473 252 000

www.termemerano.it

www.thermemerano.it

Schloss Kallmünz Kabarettgarten



HEINT ISCH NICHT

ein Nacktprogramm
18.+19. Juni 2010

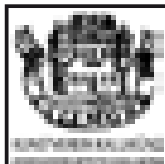
BUMMS!!!

ein Tiroler denkt nach
22. Juni 2010

LEO & LUIS

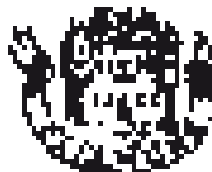
Die zwoa luschtign drei
Spitzbuam
24.+25.+27. Juni 2010

Beginn: 20.30 Uhr
Einlass: 19.30 Uhr



Tom,
Lukas
& friends...

Schloss Kallmünz | Sandplatz | Meran | Beginn: 20.30 Uhr | Einlass: 19.30 Uhr
www.kabarettgarten.com | Cell. +39 334 334 3377



KUNSTVEREIN KALLMÜNZ
ASSOCIAZIONE ARTISTICA KALLMÜNZ

Organisiert von – organizzato da:

Kunstverein Kallmünz Associazione Artistica Kallmünz

Sandplatz – Piazza della Rena 12
39012 Meran-o
Tel. +39 0473 237 920
Fax +39 0473 258 630

In Kooperation mit in cooperazione con

Commercianti Centro Storico
Kaufleute der Meraner Altstadtvereinigung
ANIMATIVA circusverein
Mairania 857
Teatro PraTiko

Gesamtleitung – direzione

Meinhard Khuen, Joachim Ellmenreich

Künstlerische Leitung direzione artistica

Claudia Bellasi, Jordi Beltramo

Asfaltart – Internationales Straßenkünstlerfestival

Asfaltart – Festival Internazionale d'Arte di Strada

Sandplatz – Piazza della Rena 12
39012 Meran-o
www.asfaltart.it - info@asfaltart.it

Logistik und Sekretariat logistica e segreteria

Giorgio Loner – Mairania857
Claudia Bellasi

Technik – responsabili tecnici

Morello Roberto, Claudio Ansaloni,
Silvio Tavernini, Davide Ragozzino

Redaktion – redazione

Claudia Bellasi, Jordi Beltramo,
Erwin Egger, Giorgio Loner

Öffentlichkeitsarbeit pubbliche relazioni

Erwin Egger

Koordinierung Mitarbeiter u. Gastronomie Coordinamento collaboratori e gastronomia

Eduard Springeth, Christine Springeth,
Elmar Dirlor

Druck - Stampa: Union, Meran-o

In Zusammenarbeit mit – in collaborazione con:

**Die Kaufleute der Meraner
Altstadtvereinigung
I commercianti del Comitato
Centro Storico di Merano**

Lauben – Portici 361
39012 Merano
www.meranonline.net
info@meranonline.net



ANIMATIVA circusverein

Max Valierstr. – Via Max Valier 11
39011 Lana
Tel. + 39 0473 239 564
www.animativa.org
info@animativa.org



Soc. coop Mairania 857

Cavourstr. – Via Cavour 1
39012 Merano
Tel. +39 0473 230 128
Fax +39 0473 213 935
www.mairania857.org
info@mairania857.org



Teatro Pratiko

Cavourstr. – Via Cavour 1
39012 Merano
www.teatropratiko.it
info@teatropratiko.it



**Mit der Unterstützung von:
Con il contributo di:**

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE



Regione Autonoma Trentino-Südtirol
Autonome Region Trentino-Südtirol



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

Referat für Kultur
Assessorato alla cultura
Referat für Wirtschaft und Tourismus
Assessorato all'economia e al turismo





Noch nicht am Ziel.
Und doch schon angekommen.

SÜDTIROL
bewegt

www.suedtirol.info

Portiamo energia nella tua vita

Azienda Energetica SpA
fornisce ogni giorno
ad oltre 140.000 famiglie
ed aziende dell'Alto Adige
l'energia elettrica
e ad oltre 43.000 clienti
il gas di cui hanno bisogno.
Per voi un dato di fatto.
Per noi una grande responsabilità,
alla quale dedichiamo
tutto il nostro impegno.
Fidatevi.



Wir machen Energie persönlich

Über 140.000 Haushalte
und Unternehmen werden
in Südtirol tagtäglich mit Strom
der Etschwerke AG versorgt,
über 43.000 Kunden mit Gas.
Für sie alle ist es
eine Selbstverständlichkeit,
für uns eine Verantwortung,
der wir uns stets bewusst sind.
Darauf können Sie sich verlassen.
Genauso wie auf die Etschwerke AG
als Ihren Ansprechpartner.



Via Dodiciville, 8
Zwölfmalgreiener Straße 8
39100 Bolzano/Bozen

Via Laurin, 1
Laurinstraße 1
39012 Merano/Meran

info@ae-ew.it - www.ae-ew.it

Numero Verde - Grüne Nummer
800-225420

Organisation - organizzazione:



Con il sostegno - Mit der Unterstützung:



Regione Autonoma Trentino-Südtirol
Autonome Region Trentino-Südtirol

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

Referat für Kultur
Assessorato alla cultura

Referat für Wirtschaft und Tourismus
Assessorato all'economia e al turismo

Merano

gefördert von

Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio

sostenuto da



azienda energetica spa
etschwerke ag

SÜDTIROL

